

ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 15, 2012;
VENERABLE PAUL OF THEBES & JOHN THE HUT-DWELLER
VENERABLE MARTYR PANSOPHIOS OF ALEXANDRIA; VENERABLE GABRIEL OF LESNOVO

صلاة السّحر للأحد التاسع والعشرين بعد العنصرة

The Twenty Ninth Sunday after Pentecost and

TONE 6 / EOTHINON 9

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 6)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسم الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسم الربّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلّ أحيأ وأحدتُ بأعمالِ الربّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

**4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ.
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.**

Troparion of the Resurrection (Tone 6)

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إن القوَاتِ الملائكيّةَ ظهوروا على قبرِكَ الْمُوقَّرِ. والحراسَ صاروا كالأمواتِ. ومريمُ وقفتُ عند القبرِ طالبةً جسدَكَ الطاهرِ. فسببتُ الجحيمَ ولم تجرّبَ منها وصادفتُ البتولَ مانحاً الحياةَ. فيا من قامَ من بين الأمواتِ يا ربُّ المجدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. PAUL OF THEBES IN TONE EIGHT

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast

للبريةِ غيرِ المُثمرةِ بمجاري دُموعِكَ أمرعتَ. وبالتنّهاتِ التي مِنَ الأعماقِ أنثرتَ بأتعاكِكَ إلى مائةِ ضِعْفٍ.

become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Paul, intercede with Christ God to save our souls.	فصرت كوكباً للمسكونة متلألئاً بالعجائب يا أبانا البار بولس. فتشفع إلى المسيح الإله أن يُخلِّصَ نُفُوسَنَا.
---	--

APOLYTIKION OF ST. JOHN THE HUT-DWELLER IN TONE FOUR

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Since thou hadst with fervor longed after the Lord from thy youth, thou leftest the world with its delights and nobly didst strive in valiant ascetic deeds. Thou didst pitch thy hut before the gates of thy parents; thou didst break the demons' snares, O all-blessed Father. And therefore, as is meet, hath Christ glorified thee, O John.	المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: لقد صبوتَ إلى الرب بحرارةٍ منذُ الطفولة. فغادرتَ العالمَ وما فيه من المطربات. وامتزتَ في التَّسْكِ. ونصبتَ الكوخَ بإزاءِ أبوابِ والدَيْكَ. فهدمتَ مكامنَ الشياطين. يا يوحنا الكاملَ الغبطة. لذلكَ مجدَكَ المسيحُ عن استحقاق.
--	---

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: السرُّ الخفيُّ منذُ الدهورِ والغيرِ المعلومِ عند الملائكة. بكِ ظهرَ يا والدةَ الإلهِ للذينَ على الأرضِ. إذ تجسَّدَ الإلهُ باتحادٍ لا اختلاطٍ فيه. وكابدَ الصلبَ من أجلنا وأقامَ به المَجْبُولَ أولاً. وَخَلَّصَ من الموتِ نفوسَنَا.
---	--

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,	الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ تَطَلُّبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجيدة، سيِّدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةَ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكِ المُلكَ والقوةَ والمجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
--	---

now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.	الداهرين. الجوق: أمين.
--	---------------------------

First Kathisma (Tone 6)

When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying, ‘Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.’	لقد صرّخت مريم لما ظهر القبر مفتوحاً والجحيم منتجبةً، نحو الرسل المختفين قائلةً. اخرجوا يا فعلة الكرم وبشروا بكلام القيامة. لأن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy tomb and cry, weeping. And when she thought Thou wast the gardener, she said, ‘Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne?’ And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them, ‘Give me my Lord; or else cry with me saying, O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.’	المجد للآب، والابن، والروح القدس: أيها الرب إن مريم المجدلية قد وقفت عند قبرك وصرخت باكيةً. وإذ ظننت أنك البستاني قالت. أين أخفيت الحياة الدهرية. أين وضعت الجالس على كرسي الشاروبيم. ولما رأته الحراس الذين حفظوك قد أمسوا كالأموات من الخوف. صاحت بهم هاتفةً إما أعطوني ربي أو اهتفوا معي قائلين. يا من حُسبت بين الأموات وأقمت المائتين يا رب المجد لك.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Gideon did picture thy conception aforetime, and David interpreted thy birth-giving, O Theotokos; for the Word did fall on thy womb as the rain on the fleece, and so thou didst cause to branch for us Christ our God, a Salvation to the world without seed, O holy earth and full of grace.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، أمين: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. أمين: قد سبق جدعون فصور حبلك. وداود فسّر مولدك يا والدة الإله. لأن الكلمة انحدرت في أحشائك نظير المطر على الجزة. فأفرغت المسيح إلهنا خلاصاً للعالم بلا زرع. أيتها الأرض المقدسة والممتلئة نعمة.

Second Kathisma (Tone 6)

Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.	إن الحياة قد وُضِعَ في قبرٍ. وجُعِلَ على الحجر ختمٌ. وحرس الجنود المسيح كملكٍ راقدٍ. ولكن الرب قد قام ضارباً أعداءه بحالٍ لا يُرى.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy Divine Resurrection, O deathless	المجد للآب، والابن، والروح القدس: قد تقدّم يونا فرسم قبرك. وسمعان فسّر قيامتك الإلهية أيها الرب

<p>Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.</p> <p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Pray, O Virgin Theotokos, to thy Son Christ our God, who was willingly nailed upon the Cross and did rise from the dead, that He might save our souls.</p>	<p>العوامد الموت. لأنك نزلت إلى اللحد ميتاً يا من حللت أبواب الجحيم. وقُمت مُنزهاً من الفساد لخلص العالم. بما أنك السيد أيها المسيح إلهنا. وأنرت الذين في الظلام.</p> <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء توسّلي إلى ابنك المسيح إلهنا. الذي سُمّر على الصليب طوعاً. وقام من بين الأموات لكي يخلص نفوسنا.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جمع الملائكة انذهل مُتَحَيِّراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومُنهضاً آدم معك، ومُعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الملاك اللامع عند القبر تقوّه نحو حاملات الطيب قائلاً: لِمَ تَمزِجَن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأنّ المخلص قد قام من القبر.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن حاملات الطيب سَحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أنّ الملاك وقف بهنّ وقال لهنّ. زمان النوح قد كفّ وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً متغماً نحوهنّ قائلاً. لِمَ تَحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: نسجد للآب ولابن</p>

<p>Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>وَلِرُوحِ قَدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا الْمَجْدَلِكِ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهِنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبِّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Hypakoe (Tone 6)</p>	
<p>By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.</p>	<p>بِمَوْتِكَ الْمَحْيِيِّ الطَّوْعِيِّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا أَنْكَ إِلَهًا. وَفَتَحْتَ لَنَا الْفَرْدُوسَ الْقَدِيمَ. وَقَمْتِ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَخَلَّصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نَفُوسَنَا.</p>
<p>Anabathmoi (Tone 6) الاناثمي</p>	

First Antiphon

+ To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee.

+ O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places.

الإنْتِفُونَا الْأُولَى

+ إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعُ عَيْنِي نَحْوَكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. فَتَرَأْفُ عَلَيَّ لِكَيْ أَحْيَا بِكَ.

+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اِرْحَمْنَا نَحْنُ الْمَهَانِينَ. وَاعِدِدْنَا لَكَ وَأَوَانِي صَالِحَةً مَخْتَارَةً.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ سَبَبُ خَلَاصِ الْكُلِّ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْإِسْتِحْقَاقِ. يَرْفَعُهُ سَرِيعًا مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ. وَيَجَنِّحُهُ وَيُنْمِيهِ وَيُرْتَّبُهُ فِي الْعُلُويَّاتِ.

Second Antiphon

+ Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory.

+ Woe to me, how shall I escape the enemies while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together.

الإنْتِفُونَا الثَّانِيَّة

+ لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ فِينَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مَنَاصِبَةَ الْعَدُوِّ وَصِرَاعَهُ. لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ. وَبِحَيِّ كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُو مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحَبَّبٌ لِلْخَطِيئَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ يَتَأَلَّهُ. وَبِهِ الْمَسْرَةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبِرْكَةُ لِأَنَّهُ مَسَاوٍ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعًا.

Third Antiphon

+ They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high.

+ The party of the righteous hath secured Thee as its succour, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities.

الإنْتِفُونَا الثَّلَاثَة

+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ. لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفَعٌ جَدًّا.

+ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ. لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِينًا.

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن للروحِ القدسِ العزَّةَ على الكلِّ. لأنَّهُ له تسجدُ كلُّ الأجنادِ العُلويَّةِ معَ كلِّ نَسَمَةٍ سُفليَّةٍ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 6)</p>	
<p>O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. (<i>Twice</i>) Hearken, O Shepherd of Israel. O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.</p>	<p>يا ربُّ أيقظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لَخلاصِنَا. (مرتين) يا راعيَ إِسْرائيلَ أَنْصِتْ. يا ربُّ أيقظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لَخلاصِنَا.</p>
<p>Resurrection Gospel of the First Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نُرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُستحقين لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلتستقمِ ولتسمعِ الإنجيلَ المُقدَّسَ. الكاهن: السلامُ لجميعكم. المرتل: ولروحِكَ.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:19-31) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Priest: <i>Let us attend!</i> On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر المرتل: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لنصنع! لما كانت عشيَّة ذلكَ اليومِ وهو أولُ الأسبوعِ والأبوابُ مُغلقةٌ حيثُ كانَ التلاميذُ مجتمعين</p>

said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo,

خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ * وَقَالَ لَهُم
السَّلَامُ لَكُمْ * فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ. فَفَرَحَ
التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ * وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً السَّلَامُ لَكُمْ
كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ * وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ
فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ * مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ
تُغْفَرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسَكَتُمْ * أَمَا تَوَمَا أَحَدُ
الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ
جَاءَ يَسُوعُ * فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا
الرَّبَّ. فَقَالَ لَهُمْ إِنَّ لَمْ أَعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ
وَأَضَعُ إِصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ
لَا أُوْمِنُ * وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا
وَتَوَمَا مَعَهُمْ فَأَتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ وَوَقَفَ فِي
الْوَسْطِ وَقَالَ السَّلَامُ لَكُمْ * ثُمَّ قَالَ لِتَوَمَا: هَاتِ إِصْبَعَكَ
إِلَى هَهنا وَعَايِنِ يَدِي وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعَهَا فِي جَنْبِي وَلَا
تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا * أَجَابَ تَوَمَا وَقَالَ لَهُ: رَبِّي
وَالهِي * قَالَ لَهُ يَسُوعُ لِأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ. طُوبَى لِلَّذِينَ
لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا * وَأَيَّاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ
تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ
لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. وَلَكِي تَكُونَ لَكُمْ
إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس
يسوع المعصوم من الخطأ وحدَهُ. لصليبك أيها المسيح
نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبِحُ ونُمجِّدُ. لأنك أنت هو
إلهنا وأخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر
المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا

through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنبارِكِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتَمَلَ الصلَبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَمَ.
Psalm 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رَأْفَتِكَ امحُ ماثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَي تَصَدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أَحَبَبْتَ الحَقَّ وَأَوضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُروراً وَبِهَجَةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامحُ كُلَّ مَاثْمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً أَخْلِقْ فِي يَا اللهُ وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرَوْحِكَ الْقُدُوسِ لا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَةً خِلاصِكَ وَبِرُوحِ رِئاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْإِثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعديك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعه الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين. بشفاعه والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians,	الكاهن: خلص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين.

and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our **all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Entrance into the temple we now prepare to celebrate**, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of our Venerable Fathers Paul of Thebes and John the hut-dweller; Venerable Martyr Pansophios of Alexandria; and Venerable Gabriel of Lesnovo, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ الَّتِي نَعِيدُ لَتَقْدِمَةِ دُخُولِهَا إِلَى الْهَيْكَلِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلْبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرُوفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ اسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعِظَمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدِسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمِ، وَحَنَةَ وَالْبَارِ بُولَسَ الصَّعِيدِيِّ النَّاسِكِ الْأَوَّلِ، وَالْبَارِ يُوْحَنَّا الْكُوْخِيِّ، وَالشَّهِيدِ بِنْسُوفِيُوسَ وَالْبَارِ غَفْرَائِيلِ مَوْسَسَ دِيرِ لَسْنُوفِ الْبَلْغَارِيِّ وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat four times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
(تعاد أربع مرات)

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Chanter: Amen.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
المرتل: آمين.

Katavasia for the Presentation of the Lord (Tone 3)

<p>Ode 1. The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting, ‘Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.’</p>	<p>(الأولى) إن عُمقَ اليابسةِ المولدِ اللُّججِ قد اجتازتَ فيه الشمسُ قديماً. لأنَّ الماءَ قد جَمَدَ من جانبيه كالحائِطِ للشعبِ المجتازِ في عمقِه ماشياً، والمرتلِ ترتيلاً مُرضياً لله هاتفاً. لنسبح الربَّ لأنهُ بالمجدِ قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee confirms Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) يا ربُّ يا ثباتِ المتكلمينَ عليك ثبتَّ الكنيسةَ التي اقتنتيها بدمِك الكريم.</p>
<p>Ode 4. Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيحُ إن فضيلتَكَ قد غشيتِ السماوات. لأنه لما أتى تابوتُ قدسِكَ الذي هو أمكُ البريئةُ من الفساد. ظهرتَ في هيكلِ مجدِكَ محمولاً على الساعدينِ كطفلٍ فامتألتُ كلُّ البرايا من تسبحتِكَ.</p>
<p>Ode 5. When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying, ‘Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.’</p>	<p>(الخامسة) إنَّ أشعياً لما أبصرَ الإلهَ رمزياً على منبرٍ شاهقٍ محتفةً به ملائكةُ المجدِ. هتفَ صارخاً ويحي أنا الشقي لأني سبقتُ فنظرتُ إلهاً مُتجسداً. وهو النورُ الذي لا يعروه مساءً وسيدُ السلامة.</p>
<p>Ode 6. When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying, ‘O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.’</p>	<p>(السادسة) إن الشيخَ لما أبصرَ بعينيه الخلاصَ الذي قد بدا للشعوبِ هتفَ نحوكَ قائلاً. أيها المسيحُ أنتَ إلهي الآتي من لدنِ الله.</p>
<p>Ode 7. Thee do we praise, O Word of God, who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers.’</p>	<p>(السابعة) إياكَ نسبحُ يا كلمةَ الله. يا من نديتَ في النارِ الفتيةَ اللاهجينَ بالله. وحلَّلتَ في بتولٍ عادمةِ الفسادِ مرتلينَ بحسنِ عبادةٍ. مباركٌ أنتَ يا إلهَ آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying, ‘Bless the Lord, all His</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونسجُدُ للربِّ. إن الفتیان المناضلينَ عن عبادةِ الله لما انتصبوا متحدين في النارِ التي لا تطاق ولم يضرهمُ اللهبُ أصلاً. رتلوا تسبيحاً إلهياً قائلينَ باركوا</p>

works, exalt Him still more to the end of ages.’	الربِّ يا جميعَ أعمالِهِ وزيدوهُ رفعةً مدى الدهور .
Magnifications (Tone 3)	
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُ روعي باللهِ مُخلِّصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حقاً إِنَّكَ والدةُ الإلهِ إياكَ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فيها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...	لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ وقدوسٍ اسمهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونهُ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...	صنَعَ عزّاً بساعدهِ وشتَّت المتكبرينَ بذهنِ قلوبِهِم. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...	حطَّ المقتدرينَ عن الكراسي ورفَع المتواضعينَ. ملأَ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...	عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ ليذكُرَ رحمتهُ. كما قالَ لآبائنا إبراهيمَ ونسَلِهِ إلى الأبدِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...
Ode 9. O Virgin Theotokos, hope of all Christians, protect, watch and guard all those who put their hope in thee. Let us magnify, O believers, the first-born Son, the	(التاسعة) إحفظي أمَّ الإله، يا رجاءَ المؤمنين، من أذى هذي الحياة، طالبيكِ الواثقين. لنعظم أيها المؤمنون الابنَ البكرَ كلمةَ الآبِ الأزلي. المولودَ بكرًا لأمِّ لم تعرف

eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the Law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.	رجلاً. إذ قد شاهدنا في ظلّ الناموسِ والكتابِ رسماً. وهو أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ رَحْماً مَسْتَوْدِعاً يُدْعَى قَدُوساً لِلَّهِ.
--	--

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْفَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْبَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهَ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.
--	---

Resurrection Exapostelation of the First Eothinon (Tone 2)

Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قدوس هو الربُّ إِلَهَنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا قَدُوسٌ هُوَ.
When Thou didst enter while the doors were closed, O Lord, then Thou didst fill Thine Apostles with a Holy Spirit, breathing into them peace, and saying unto them, Loosen ye and bind ye sins. And after eight days Thou didst show Thomas Thy hands and Thy side. With him, therefore, do we cry to Thee, Thou art the Lord and God.	أَيُّهَا السَّيِّدُ لَمَّا دَخَلْتَ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةٌ أَفَعَمْتَ رُسُلَكَ مِنَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قَدْسِهِ إِذْ نَفَخْتَ فِيهِمْ بِالسَّلَامِ. قَائِلاً لَهُمْ حُلُّوا وَارْبُطُوا الْخَطَايَا. وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَرَيْتَ تَوْمًا يَدِيكَ وَجَنْبَكَ. فَمَعَهُ نَهْتَفُ إِلَيْكَ أَنْتَ هُوَ الرَّبُّ وَالْإِلَهِ.

THE EXAPOSTELARIA & THEOTOKION OF THE SAINTS IN (Tone 2)

Thou, righteous Paul, was deified, partaking of Divinity; and thou, O Saint, thus becamest God by adoption, O blest one, along with mighty Anthony. With him do thou remember us who	يَا بُولُسُ كَوَكَبَ الْمُتَوَحِّدِينَ الْأَبْرَّ. لَمَّا فَزْتَ بِالْمَشَاهِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ. تَأَلَّهْتَ بِالتَّبْتِي مَعَ أَنْطُونِيوسِ الْمَغْبُوطِ. فَمَعَهُ
--	---

keep thy beaming memory and honor thee out of longing, thou shining light of monastics.	اذكُرْنَا أَيُّهَا الْقَدِيسُ. نَحْنُ الْمُقِيمِينَ تَذَكَارَكَ السَّنِيِّ. وَالْمُكْرَمِينَ إِيَّاكَ بِشَوْقٍ.
Thou, like another Lazarus, at the gates of thy parents' house didst persevere as a beggar, in a small hut sore afflicted; but now, O righteous Father John, in Heaven thou hast found thyself a wide and spacious dwelling-place with all the Saints and the Angels, thou who was full of all wisdom.	أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارِ يُوْحُنَا. لَقَدْ عَشْتَّ فِي كُوْحِ ضَيْقٍ. عَلَى مَدْخَلِ الْبَيْتِ الْوَالِدِيِّ. فَقِيْرًا مِثْلَ لِعَازَرَ مُسْكِينِ آخَرَ. لَكُنْكَ وَجِدْتِ الْآنَ أَيُّهَا الْحَكِيمُ. مُسْكِنًا رَحِيْبًا فِي السَّمَاوَاتِ. مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ.
O all-hymned Lady, thou didst bear the King of Glory, Christ our God, the Angel of the Great Counsel of God the Father, O Virgin. Taking His Cross upon themselves, the righteous and ascetic saints ran after Him; do thou with them pray Him for us without ceasing, O ever-blest Theotokos.	أَيَّتْهَا الْفَتَاةُ الْمَجِيْدَةُ. وَلِدْتِ الْمَسِيْحَ مُلْكَ الْمَجْدِ. وَرَسُولَ رَأْيِ الْأَبِ الْعَظِيمِ. الَّذِي حَمَلَ صَلِيْبَهُ الْأَبْرَارُ وَالنِّسَاكُ. تَابِعِينَ إِيَّاهُ بِنَشَاطٍ. فَمَعَهُمْ اضْرَعِي دَائِمًا مِنْ أَجْلِنَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ.
The Praises (Tone 6)	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللَّهُ.
Four Stichera for the Resurrection (Tone 6)	
1. This glory shall be to all His saints. The Cross, O Lord, is life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.	1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: يَا رَبُّ إِنَّ صَلْبَكَ هُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ. وَعَلَيْهِ اتَّكَلْنَا. وَلَكَ نَسْبِحُ يَا إِلَهَتَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.
2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلْكَ قُوَّتِهِ: إِنَّ دَفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. قَدْ فَتَحَ الْفَرْدَوْسَ لِجَنَسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ نَسْبِحُكَ يَا إِلَهَتَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.
3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him,	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: لِنَسْبِحْ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيْحِ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ

<p>Thou art our life and Resurrection; have mercy on us.</p>	<p>الأموات. ونهتفُ إليه. أنت هو حياتنا وقيامتنا فارحما.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.</p>	<p>4- سبوه بلحن البوق. سبوه بالمزمار والقيثارة: أيها المسيح أنك قُمت من القبر كما كُتب لثلاثة أيام، أقمت معك أجدادنا فلذلك يُمجدك جنس البشر ويسبح قيامتك.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Great and fearful is the mystery of Thy Resurrection, O Lord; for Thou hast emerged from the grave like a Bridegroom from His chamber, annulling death by death in order to free Adam. Wherefore, do the angels in Heaven exchange glad tidings, and men on earth glorify Thy compassion toward us, O Lover of mankind.</p>	<p>5- سبوه بالطبل والمصاف. سبوه بالأوتار وآلة الطرب: يا رب إن سر قيامتك لعظيم ومخوف. لأنك برزت من الرمس كالختن من الخدر. حالاً الموت بالموت لكي تُعتق آدم. لهذا الملائكة في السماء يتباشرون. والناس على الأرض يمجدون تحننك الصائر لأجلنا يا محب البشر.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. O Jews, transgressors of the law, where are the seals and the silver which ye gave to the soldiers? Verily, the Treasure hath not been stolen, but hath risen; for He is mighty. Be ye confounded, therefore, O deniers of Christ, the Lord of glory Who suffered, was buried, and did rise from the dead. Him let us worship.</p>	<p>6- سبوه بنغمات الصنوج. سبوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلنُسبح الرب: أيها اليهود المخالفو الشريعة. أين هي الخنوم والفضة التي أعطيتموها للجند. إن الكنز لم يسرق لكنه قد قام بما انه مقتدر. فاحذروا إذا يا جاحدي المسيح رب المجد. الذي تألم وقبر ونهض من بين الأموات فله نسجد.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. How were ye robbed of the buried One when the tomb was sealed, after having placed guards and signs thereon? Behold, the King hath come out, the doors being closed. Therefore, either show Him as dead, or worship Him with us as God, singing, Glory to Thy Cross and Thy Resurrection, O Lord.</p>	<p>7- قم يا ربي والهي ولترتفع يدك ولا تنس بائسك إلى الانقضاء: أيها اليهود كيف سرقتكم وقد ختمتم القبر. وأقمتم حراساً وجعلتم علامات. ها إن الملك قد خرج والأبواب مغلقة. فأظهِروه مثل مائت أو فاسجدوا له معنا مرتلين. المجد لصليبك وقيامتك يا رب.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. The ointment-bearing women O Lord, came to Thy life-receiving grave, wailing and carrying</p>	<p>8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجايبك: يا رب إن النسوة حاملات الطيب. بلغن إلى</p>

ointment, seeking Thy pure body to anoint it. Then they found an angel wrapped with light and sitting on a stone; and he spake to them, saying, Why shed ye tears for One from Whose side life overflowed to the world? Why seek ye in the grave as dead One Who is Deathless? More proper for ye that ye hasten to His Disciples to proclaim to them with joy His glorious Resurrection, gladdening the whole world, by which, O Savior, since Thou didst lighten us thereby, grant us forgiveness and the Great Mercy.

قَبْرِكَ الْقَابِلِ الْحَيَاةَ مُنْتَحَبَاتٍ وَلِلطَّيُوبِ حَامِلَاتٍ. طَالِبَاتٍ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ لِيُطَيَّبِنَهُ. فَوَجَدْنَ مَلَكَاً مُلْتَحِفاً بِالضِّيَاءِ عَلَى الْحَجَرِ جَالِساً فَخَاطَبَهُنَّ قَائِلاً. لِمَاذَا تَذْرَفْنَ الدَّمْعَ عَلَى الَّذِي أَفَاضَ مِنْ جَنْبِهِ الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ. لِمَ تَطْلُبْنَ فِي الْقَبْرِ كَمَا تَطْلُبْنَ الْمَنزَةَ عَنِ الْمَوْتِ. فَالْأَجْدُرُ بِكُنَّ أَنْ تُسْرِعْنَ لِتُبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ بِفَرَحِ قِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ الْمُطْرِبَةِ الْعَالَمِ. الَّتِي إِذْ قَدْ أَنْزَلْتَنَا بِهَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ. فَامْنَحْنَا الْغُفْرَانَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمَةَ.

Doxastikon (Tone 5)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. In the fullness of time, O Christ, Thou didst appear among Thy beloved ones on the eve of the Sabbath, and didst confirm to them a wonder through a wonder, namely the Resurrection from the dead by Thine entrance while the doors were closed. But Thou didst fill the Disciples with joy, granting them a Holy Spirit, and didst bestow on them power to forgive sins. And as for Thomas, Thou didst not permit him to drown in the depths of faithlessness. Wherefore, grant us the knowledge of the truth, and forgiveness of sins, O compassionate Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: عِنْدَ إِتِمَامِ الْأَزْمَنَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. انْتَصَبْتَ بِأَحْبَابِكَ فِي عَشِيَّةِ أَحَدِ السَّبُوتِ. وَأَكَّدْتَ لَهُمْ عَجَباً بِعَجَبٍ. أَيُّ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. بِدُخُولِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً. لَكِنَّكَ مَلَأْتَ التَّلَامِيذَ فَرِحاً وَمُنَحْتَهُمْ رُوحاً قُدُوساً وَوَهَبْتَهُمْ سُلْطَانَ غُفْرَانِ الْخَطَايَا. أَمَا تَوْمًا فَلَمْ تَهْمَلْهُ لِیَغْرَقَ فِي لُجَّةِ عَدَمِ الْإِيمَانِ. لِذَلِكَ نَسَأَلُكَ أَنْ تَهَبَّنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ وَغُفْرَانَ الزَّلَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنُ.

Theotokion (Tone 5)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّبَتْ بِوَسْطَةِ الْمَتَجَسِّدِ مِنْكَ وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَقَتْ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.

The Great Doxology (Tone 5)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهِرَ النور، المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ تُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإله السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيحِ ويا أَيُّهَا الرُوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإله يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خطايا العالمِ اِرْحَمْنَا، يا رافعَ خطايا العالم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالسُ عن يَمِينِ الآبِ وَاِرْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنكَ أَنْتَ وحدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وحدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحِ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتكالنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يَا رَبُّ اِرْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لأنكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحِياةِ وبنوركِ نعاينُ النور.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee.	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرفونَكَ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد التاسع والعشرون بعد العنصرة

Epistle for the Twenty-Ninth Sunday after Pentecost

O Lord, how manifold are Thy works; in wisdom hast Thou made them all.

Bless the Lord, O my soul.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with Him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices, and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

ما أعظمَ أعمالك يا ربُّ. كُلُّها بحكمةٍ صنعتَ.

باركي يا نفسي الربَّ.

*فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ

كولسِّي (4:3-11) *

يا اخوةً متى ظهرَ المسيحُ الذي هو حياتنا فأنتم أيضاً تظهرون حينئذٍ معه في المجدِ * فأميتوا أعضاءكم التي على الأرضِ الزنى والنَّجاسةَ والهوى والشهوةَ الرديئةَ والطمعَ الذي هو عبادةٌ وثنٍ * لأنه لأجلِ هذه ياتي غضبُ الله على أبناءِ العصيانِ * وفي هذه أنتم أيضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشينَ فيها * أمّا الآنَ فأنتم أيضاً اطرَحُوا الكُلَّ الغضبِ والسُّخْطِ والخُبْثِ والتجديفِ والكلامِ القبيحِ من أفواهكم * ولا يكذبُ بعضُكم بعضاً بل اخلَعُوا الإنسانَ العتيقَ مع أعمالِهِ * واللبسُوا الإنسانَ الجديدَ الذي يتجددُ للمعرفةِ على صورةِ خالِقِهِ * حيثُ ليسَ يونانيٌّ ولا يهوديٌّ لا خِتَانٌ ولا قَلْفٌ لا بربريٌّ ولا اسكيثيٌّ لا عبدٌ ولا حرٌّ بل المسيحُ هو كلُّ شيءٍ وفي الجميعِ.

WISDOM!
LET US ATTEND!
LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

إنجيل الأحد الثاني عشر من لوقا

Gospel for the Twelfth Sunday of St. Luke

(17:12-19).



The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us.” When He saw them, He said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus’ feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then said Jesus, “Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?” And He said to Him, “Rise and go your way; your faith has made you well.”

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر *

في ذلك الزمان فيما يسوع داخل إلى قرية استقبله عشرة رجال بُرَصٍ ووقفوا من بعيد * ورفَعُوا أصواتهم قائلين يا يسوع المعلم ارحمنا. فلما رآهم قال لهم امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون طهروا * وإن واحداً منهم لما رأى أنه قد برى رجَع يمجّد الله بصوتٍ عظيم * وخرّ على وجهه عند قدميه شاكرًا له وكان سامريًا * فأجاب يسوع وقال أليس العشرة قد طهروا فأين التسعة * ألم يوجد من يرجع ليمجّد الله إلا هذا الأجنبي * وقال فم وامن. إيمانك قد خلّصك.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*